



༄

ཚཱ་ཉིད་ནམ་མཁའི་གློང་མཛོད་ལས།

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བཞུགས་སོ།

**From the *Treasury of the Vast Space of Dharmata:*
The King of Confessions that Purifies
All Violations of Samaya, Called
"Light Rays of Primordial Wisdom"
(Tröma Confession)**

YESHE MELONG
Orgyen Chö Dzong
5345 Route 81
Greenville, New York 12083

© 2005 - DO NOT COPY. DO NOT DISTRIBUTE TO OTHERS.

སྒྲིལ་མོ་གྲུ་རུ་བསྐྱ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PEMA KARAYE

གསང་ལྷགས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཡི། མྱོ་རུ་ལྷགས་པའི་སྐྱེས་ལུ་གྲུན། དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་ལ། དབང་མེད་མ་ཚོར་མ་རིག་དང་། མི་ཤེས་དབང་གིས་
ཉམས་ཆག་དང་། འགལ་ཞིང་ཉེས་ལུང་འབྱུང་འབྱུང་བས། ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་པར། དོ་རྗེའི་སྐྱེས་ལུ་བྱེད་ཅིང་། གཉན་པོ་སྐྱབས་བཞིའི་སྐྱབས་
ལྷགས་ཀྱིས། བཤགས་དང་སྐྱབས་པའི་གནད་འདིར་འབད། ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགོ་རྩར་བཅས། ཆགས་ཞེན་འཛིན་པ་དང་བྲལ་བས། ཉམས་ཆག་
བསྐྱང་བའི་ཐབས་འདིར་བརྩོན།

All those who have entered the door of the Secret Mantra Vajrayana and who have violated or transgressed their strict Vajra samaya through lack of control, perception, awareness or understanding, which gives rise to faults and downfalls, should exert themselves in these key points of confession and purification, drawing on the force of the four remedial powers. With confidence in the Vajra guru, not just mouthing mere words, and devoid of clinging and attachment to your body, possessions or virtue, diligently apply this method of recompensing violations.

རང་སྐྱང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལོ་ལོ་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

RANG NANG YE SHE KYI K'OR LO K'A K'YAB TU SED PAR GYUR

The self-manifesting mandala of wisdom awakens to fill the sky.

King of Confessions:

ཨེ་མ་ཏོ། རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རུ།

E MA HO RANG GI DÜN GYI NAM K'A RU

E MA HO In the sky in front of me,

འཇའ་དང་འོད་ལུང་འབྲིགས་པའི་གྲོང་།

'JA DANG 'ÖD P'UNG T'RIG PA'I LONG

In an expanse of rainbows and lights,

བསྐྱ་དང་ནི་ཉི་ཟླའི་སྤྲེང་།

PE MA DANG NI NYI DA'I TENG

Upon a lotus, sun and moon

དོ་རྗེའི་སྐྱེས་ལུ་པོ་ཆེ།

DOR JE'I LA MA RIN PO CH'E

Is the precious Vajra Guru

གྲུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་གསལ།

KÜN TU ZANG PO'I NAM PAR SEL

Appearing clearly as Kuntuzangpo.

བུབ་པ་དྲུག་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

T'UB PA DRUG LA CH'AG TS'AL LO

I bow to the six Buddhas.

ཏྲག་ཚད་མུ་བཞི་གནས་དག་ཕྱིར།

TAG CH'ED MU ZHI NE DAG CH'IR

To purify the four extremes of existence and nonexistence in their own place,

སྒོ་བ་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་།

GO WA YAB YUM LA CH'AG TS'AL

I bow to the male and female doorkeepers.

ཏོ། ཞི་བ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་ལྷ།

HO ZHI WA DOR JE YING KYI LHA

HO Please listen, peaceful deities of vajra space,

བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་དགོངས།

DE SHEG YAB YUM SE CHE GONG

Sugatas and their consorts and successors!

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བག་མེད་པས།

DAG GI GO SUM BAG MED PE

Being careless in body, speech and mind,

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཀུན།

TSA WA YEN LAG DAM TS'IG KÜN

I was not able to maintain properly,

རྩྭ་ལ་བཞིན་བསྐྱུང་བར་མ་རུས་ཏེ།

TSÜL ZHIN SUNG WAR MA NÜ TE

All root and branch samayas.

ཉམས་ཆག་འགལ་འདས་ཚོར་འབྱུལ་ཀུན།

NYAM CH'AG GAL 'DE NOR T'RÜL KÜN

I confess with intense remorse

གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NONG GYÖD DRAG PÖ T'ÖL ZHING SHAG

all violations, breaks, transgressions and mistakes.

ཕྱིན་ཚད་མི་བགྱིད་སྒྲོམ་ལགས་སོ།

CH'IN CH'ED MI GYID DOM LAG SO

Vowing never to do them again,

ན་རྟ་དོང་སྤྱུགས་ཡང་སྤྱིང་བཟླེ།

NA RAK DONG TRUG YANG NYING DA

I recite the essence mantra which empties the hells.

ཨོཾ་བརྗེ་སདྲ་ས་མ་ཡ་སོགས།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA . . .

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་འབྲུལ་རོལ་བའི་རྩལ།

HUNG YE SHE GYU T'RÜL RÖL PA'I TSAL

HUNG The energy of wisdom's magical play

འཁོར་བ་ཡོངས་སྤོལ་དབལ་དུ་གར།

K'OR WA YONG DRÖL PAL DU SHAR

Arises as the glory of completely liberated samsara,

ཟླ་བ་དང་ནི་ཚུ་ཟླ་བ་ཞིན།

DA WA DANG NI CH'U DA ZHIN

Like the moon and its reflection.

གདུལ་དཀའ་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜL KA DÜL LA CH'AG TS'AL LO

I bow to the tamer of those difficult to tame.

བདག་ལྟའི་རུ་ཏུ་ཡོངས་སྤོལ་བྱིར།

DAG TA'I RU TRA YONG DRÖL CH'IR

So that the rudra of false self-identity is liberated,

ཆེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

CH'E CH'OG YAB YUM LA CH'AG TS'AL

I bow to Chem Chog and consort.

གཏི་ཕྱག་རྟོག་པ་རང་གོལ་བྱིར།

TI MUG TOG PA RANG DRÖL CH'IR

So that deluded thoughts are self-liberated,

སངས་རྒྱས་ཐུག་འཕུང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

SANG GYE T'RAG T'UNG LA CH'AG TS'AL

I bow to Buddha Heruka.

ཞེ་སྤང་རྟོག་པ་རང་གོལ་བྱིར།

ZHE DANG TOG PA RANG DRÖL CH'IR

So that angry thoughts are self-liberated,

ཡུལ་བརྒྱད་རྟོག་པ་རང་གྲོལ་བྱིང་།

YÜL GYED TOG PA RANG DRÖL CH'IR

So that the eight object-related thought patterns are self-liberated,

སིང་མ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་།

SING HA MA GYED LA CH'AG TS'AL

I bow to the eight Singha goddesses.

ཁམས་གསུམ་སྐྱ་གསུམ་དབྱིངས་སྐྱོལ་བྱིང་།

K'AM SUM KU SUM YING DRÖL CH'IR

So that the three realms are liberated in the basic space of the three kayas,

སྒོར་བྱིད་དུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

POR JED DRUG LA CH'AG TS'AL LO

I bow to the six Porje goddesses.

སྐྱེ་བ་རྣམ་བཞིའི་སྐྱོ་གཙོད་བྱིང་།

KYE WA NAM ZHI'I GO CH'ÖD CH'IR

So that the doors to the four kinds of birth are closed,

སྐྱོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO MA ZHI LA CH'AG TS'AL LO

I bow to the four sentry goddesses.

ཉོན་མོངས་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་བྱིང་།

NYÖN MONG TOG TS'OG RANG DRÖL CH'IR

So that the deluded thoughts and emotions are self-liberated,

དབང་ཕྱག་ཉེར་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

WANG CH'UG NYER GYED LA CH'AG TS'AL LO

I bow to the twenty-eight mighty ones.

ཧོ། བདེ་གཤེགས་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO DE SHEG YONG DZOG GONG SU SÖL

HO Completely perfect Sugatas, please listen!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩར་བཅས།

LÜ DANG LONG CHÖD GE TSAR CHE

I offer my body, possessions and virtue

ཆགས་འཛིན་ཞེན་པ་བྲལ་བ་ཡིས།

CH'AG DZIN ZHEN PA DREL WA YI

Without any clinging or attachment

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བསྐྱང་བྱིར་འབྲུལ།

DAM TS'IG NYAM CH'AG KANG CH'IR 'BÜL

To compensate for violated samaya.

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་བག་མེད་པས།

DAG GI GO SUM BAG MED PE

Being careless in body, speech and mind,

བཀའ་ལུང་བཞིན་དུ་མ་སྤྱད་དེ།

KA LUNG ZHIN DU MA CHED DE

I have not acted in accordance with scriptures and teachings.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

KU SUNG T'UG KYI DAM TS'IG LA

In samaya of body, speech and mind,

ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་ཇི་མཚེས་པ།

NYAM CH'AG GAL T'RÜL JI CH'I PA

Whatever violations, transgressions and mistakes I have made,

གཞོན་འགྱོད་དག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NONG GYÖD DRAG PÖ T'ÖL ZHING SHAG

I acknowledge and confess with deep regret.

དོ་རྗེའི་མཚེད་དང་ལྷུ་མ་དལ་ལ།

DOR JE'I CH'ED DANG CHAM DREL LA

Towards my Vajra brothers and sisters,

ལྷ་ལོག་ངན་སེམས་ངག་ཏུ་སྤྱས།

TA LOG NGEN SEM NGAG TU ME

I have harbored wrong views, negative thoughts and harsh words;

བརྟེན་བཙོག་གཞོན་པ་དངོས་སུ་བསྐྱུལ།

DEG TSOG NÖD PA NGÖ SU KYAL

I have actually abused and harmed them,

གཡོ་སྤྱས་རྒྱུད་བསྐྱུས་སྐོག་གུར་སྤྱད།

YO GYÖ GYÜD LÜ KOG GYUR CHED

And have been deceitful, fraudulent and secretive.

སྐོ་གསུམ་བག་མེད་དམ་ཉམས་བཤགས།

GO SUM BAG MED DAM NYAM SHAG

I confess all such violations due to careless body, speech and mind.

ལྷ་དང་དགྲིལ་ལོ་མོ་ཉམས་མ་གསལ།

LHA DANG KYIL K'OR NYAM MA SEL

Not clearly visualizing the deities and mandalas,

ཇོ་བོ་བསྐྱེས་མ་དག་ཟུར་ཆག་ཉམས།

DZAP DE MA DAG ZUR CH'AG NYAM

Repeating mantras incorrectly and mispronouncing them,

གསང་བར་འོས་དང་གཉེར་གཏད་སྒྲིབ།

SANG WAR 'Ö DANG NYER TED ME

Broadcasting the ten secrets and deceiving the lama,

གསང་བཅུ་བསྒྲགས་ཤིང་སླ་མ་བསྐྱེས།

SANG CHU DRAG SHING LA MA LÜ

Disclosing what should be kept secret and what is entrusted to me,

ཚུ་བའི་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

TSA WA'I DAM NYAM T'ÖL ZHING SHAG

I confess these violations of root samaya.

སྦྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྡེ།

CHED PAR JA WA'I DAM TS'IG NGA

The five samaya of activity,

ཤེས་བྱ་ལྡེ་དང་སྐྱབ་བྱ་ལྡེ།

SHE JA NGA DANG DRUB JA NGA

The five things to know and the five to practice,

མི་སྤང་ལྡེ་དང་དང་ལེན་ལྡེ།

MI PANG NGA DANG DANG LEN NGA

The five things not to reject and the five to accept,

ཡན་ལག་དམ་ཉམས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

YEN LAG DAM NYAM T'ÖL ZHING SHAG

I confess violations of these branch vows.

བསྟོན་སྐྱབ་ཉིང་འཛིན་དམ་གཡེལ་འགྲང།

NYEN DRUB TING DZIN DAM YEL GYANG

Losing concentration when doing recitation practice,

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་དུས་མཚོད་ཆག།

NYA TONG DÜ DRUG DÜ CH'ÖD CH'AG

Neglecting to keep the full and new moon, six sessions and offering times,

ལེ་ལོ་གསོག་འཛོག་ཚོགས་སྤྱད་བྱས།

LE LO SOG JOG TS'OG CHED JE

Being lazy, miserly and attached to offerings,

ལུད་ལྷག་ཉམས་ཤིང་ཁ་ཚར་ཤོར།

P'ÜD LHAG NYAM SHING K'A TS'AR SHOR

Taking the first offerings and remainders and confusing the ingredients,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་སྐྱོན་དབང་གིས།

TS'OR DANG MA TS'OR KYÖN WANG GI

Whether apprehended by me or not,

བག་མེད་དབང་གུར་དམ་ཉམས་བཤགས།

BAG MED WANG GYUR DAM NYAM SHAG

I confess all careless violations of vows through these faults.

ལའོར་འདས་སྟོང་ཉིད་རང་བཞིན་ལ།

K'OR DE TONG NYID RANG ZHIN LA

I confess the obsessive clinging to the reality and existence

དངོས་འཛིན་བདེན་ཞེན་འཐས་པ་བཤགས།

NGÖ DZIN DEN ZHEN T'E PA SHAG

Of samsara and nirvana, which by nature are emptiness.

ཚོས་ཀུན་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོར་གཅིག།

CHÖ KÜN CHÖ NYID CH'EN POR CHIG

I confess the bewilderment of not realizing

ཚུལ་བཞིན་མ་རྟོགས་འཇུག་པ་བཤགས།

TS'ÜL ZHIN MA TOG T'RÜL PA SHAG

How all phenomena are one in great dharmata.

ཚོས་ཉིད་སྐྱོན་དང་བྲལ་བ་ལ།

CHÖ NYID KYÖN DANG DREL WA LA

I confess regarding dharmata, which is free of faults,

བཟང་ངན་རེ་དོགས་བལྟས་པ་བཤགས།

ZANG NGEN RE DOG TE PA SHAG

With hopes and fears of good and bad.

ལྷན་གྱུ་བ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

LHÜN DRUB DE WA CH'EN PO'I YING

I confess the bewilderment of not actualizing

མངོན་དུ་མ་གཏུར་འབྲུལ་པ་བཤགས།

NGÖN DU MA GYUR T'RÜL PA SHAG

The spontaneously present space of great bliss.

གཞན་ཡང་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས།

ZHEN YANG K'OR WA T'OG MED NE

Furthermore, since beginningless samsara

མི་ཤེས་མ་རིག་དབང་གཏུར་ཏེ།

MI SHE MA RIG WANG GYUR TE

I have been under the power of ignorance and incognizance.

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་ལས་བསགས་པས།

T'A MED K'OR WA'I LE SAG PE

All the sins, obscurations, faults, failings and habits,

སྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་བག་ཆགས་ཀུན།

DIG DRIB NYE TUNG BAG CH'AG KÜN

The accumulated karma in endless samsara,

གནོད་ཞིང་འགྲོད་སེམས་དྲག་པོ་ཡིས།

NONG ZHING GYÖD SEM DRAG PO YI

I confess with deep remorse

མི་འཆབ་མི་སྤོད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

MI CH'AB MI BED T'ÖL ZHING SHAG

Without holding back or concealing anything.

ཕྱིན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་པར་བགྱི།

CH'IN CH'ED MI GYID DOM PAR GYI

Henceforth I vow to forego them.

ཁྲོ་བོ་རོལ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱིས།

T'RO WO RÖL PA'I KYIL K'OR GYI

Mandala of the display of wrath,

དག་ཅིང་ཚངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DAG CHING TS'ANG PAR DZED DU SÖL

Please purify and redeem me.

ཨོྲཱི་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡ་སོགས།

OM VAJRA SATTVA SAMAYA . . .

ཨིཾ དེ་ནས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་བ་ལམ། དང་པོ་བདུད་རྩིས་བསྐྱང་བ་ནི།

In the fulfillment of commitment, first the elixir fulfillment:

ཧཱུྃ། སྤང་བ་སྣོད་གྱི་ཀ་པ་ལར།

HUNG NANG WA NÖD KYI KA PA LAR
HUNG In the skullcup of outer appearance

ཚི་བཅུད་འབྲུ་སྐྱེན་རྣམ་པའི་བཅུད།

TSI CHÜD DRU MEN NÜ PA'I CHÜD
The potent contents are the elixirs of nectar and medicine.

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

YE SHE DÜD TSIR JIN LAB TE
Consecrated as wisdom nectar,

དགྱིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG
Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་གཞི་ཡངས་པའི་ཀ་པ་ལར།

KUN ZHI YANG PA'I KA PĀ LAR
In the vast skullcup of the foundation of all experience

ཀུན་སྤང་བདུད་རྩིས་འོ་ལ་པར་བསྐྱུར།

KÜN NANG DÜD TSI'I RÖL PAR GYUR
All appearance becomes the play of elixir.

ཀུན་འབྲུང་བདེ་ཚེན་བདུད་རྩིས་འདིས།

KÜN 'JUNG DE CH'EN DÜD TSI 'DI
By this elixir of the great blissful source of all,

དགྱིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG
Deities of the mandala, be fulfilled!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྟུགས་སུ།

CHÖ YING NAM DAG BHAN DHA RU
In the skullcup of totally pure dharmadhatu

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་བདུད་རྩིས་འབྱིལ།

YE SHE RIG NGA'I DÜD TSI K'YIL
Swirls the nectar of the five kinds of wisdom.

མྱོང་ཚད་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད།

NYONG TS'ED ZAG MED DE CH'EN KYED

Tasting it generates undefiled great bliss.

དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྲུལ་སྤྲུལ་དམ་བསྐྱེད།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་ཀུན།

NYAM CH'AG NYE TUNG T'AM CHED KÜN

I confess all violations, faults and downfalls.

བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག།

SHAG SO JANG ZHING DAG GYUR CHIG

May they be resolved and purified.

གཉིས་པ་རྒྱས་བསྐྱེད་བའི།

Second, the fulfillment of rakta:

ཧཱུྃ། ཉམ་མཁའ་ཡངས་བའི་མཁའ་གྲོང་དུ།

HUNG NAM K'A YANG PA'I K'A LONG DU

HUNG In the expanse of the womb of vast space,

འབྲུང་བའི་ལའོར་བའི་རྒྱར་བསྐྱེད།

JUNG ZHI K'OR WA'I RAK TAR GYUR

The four elements become the rakta of samsara,

ཅི་བཅུད་དམར་པོ་འབྲུང་བའི་བྲག།

TSI CHÜD MAR PO JUNG WA'I T'RAG

The red nectar of elemental blood.

དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྲུལ་སྤྲུལ་དམ་བསྐྱེད།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

བདག་ཉོག་རྩུ་མ་རྩུ་མ།

DAG TOG RŪ TRA MA RŪ TRA

Male and female rudras of conceptual self,

སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་ཚས་སོ་ཅིག།

NA TS'OG NANG WA'I CH'Ö SO CHOG

Phenomena of manifold appearance,

ནང་བཅུད་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་བཤམས།

NANG CHÜD SEM CHEN TOR MAR SHAM

I set the torma of the internal contents, sentient beings,

ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུམ།

NYI DA ZA KAR TOR GYEN TRE

Adorned with torma ornaments of sun, moon, planets and stars.

དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་བྱུང་སྟོང་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

KÜN K'YAB TONG PA'I TOR ZHONG DU

In the torma tray of all-pervading emptiness

སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་གཏོར་མ་བཤམས།

NA TSOG NANG WA'I TOR MA SHAM

I set the torma of manifold appearances

འདོད་ཡོན་རང་བྱུང་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུམ།

'DÖD YÖN RANG JUNG TOR GYEN TRE

Adorned with torma ornaments of self-originating desirables.

དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀ་དག་སྟོས་བྲལ་གཞིང་པ་རུ།

KA DAG TRÖ DREL ZHONG PA RU

In the tray of primordially pure simplicity

ལྷན་གྲུབ་ཚོགས་པའི་གཏོར་མ་བཤམས།

LHÜN DRUB DZOG PA'I TOR MA SHAM

I set the torma of spontaneously present perfection

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གཏོར་རྒྱན་སྤྲུམ།

YE SHE NGA YI TOR GYEN TRE

Adorned with torma ornaments of the five wisdoms.

དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

སློབ་གཉིས་བག་ཚགས་ཀྱི་དག་ནས་མེ་

DRIB NYI BAG CH'AG KÜN DAG NE

Purifying all habitual patterns of the two obscurations,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག་མེ་

NAM DRÖL DRE BU T'OB PAR SHOG

May I attain the fruition, complete liberation.

བཞི་པ་མར་མེས་བསྐྱང་བ་ནི་མེ་

Fourth, the butterlamp fulfillment:

ཧཱུྃ། རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་འི་གོང་བུ་རུ་མེ་

HUNG RIN CH'EN NA NGA'I KONG BU RU

HUNG In the cup made from five precious jewels,

ཅི་མར་འབྲུ་མར་མར་ཁུས་གཏམས་མེ་

TSI MAR DRU MAR MAR K'Ü TAM

Filled with the oil of butter, grains and plants,

འབྲུང་བ་མེ་ཡི་སློན་མེ་སྤར་མེ་

'JUNG WA ME YI DRÖN ME BAR

Burns the lamp of the fire element.

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེ་

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ཀྱི་གོང་བུ་རུ་མེ་

ZUNG DZIN SEM KYI KONG BU RU

In the cup of dualistic mind,

རིག་པ་རང་བྱུང་མར་ཁུས་གཏམས་མེ་

RIG PA RANG JUNG MAR K'Ü TAM

Filled with the oil of self-originating awareness,

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་སློན་མེ་སྤར་མེ་

SHE RAB YE SHE DRÖN ME BAR

Burns the lamp of wisdom and primordial awareness.

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེ་

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

ཀུན་ཁྱབ་ཐིག་ལེ་འི་གོང་བུ་རུ།

KÜN K'YAB T'IG LE'I KONG BU RU

In the cup of the all-pervasive thigle,

སྐྱེ་དང་ཡོན་ཏན་བཅུད་དུ་འབྱེལ།

KU DANG YÖN TEN CHÜD DU K'YIL

Containing the quintessence of enlightened form and qualities,

མངོན་གྱུར་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྤར།

NGÖN GYUR YE SHE DRÖN ME BAR

Burns the lamp of actual pristine wisdom.

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KYIL K'OR LHA TS'OG T'UG DAM KANG

Deities of the mandala, be fulfilled!

མར་མེ་འདི་ཡི་བསོད་ནམས་གྱིས།

MAR ME 'DI YI SÖD NAM KYI

The merit of offering these butterlamps

མ་རིག་སྐྱེན་པ་དུང་འབྱིན་ཏེ།

MA RIG MÜN PA DRUNG JIN TE

Draws out the darkness of ignorance.

ཚོས་ཉིད་རང་ཞལ་མངོན་གྱུར་ནས།

CHÖ NYID RANG ZHAL NGÖN GYUR NE

Actually encountering dharmata's own face,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

YE SHE CHEN DANG DEN GYUR CHIG

May I possess the eyes of pristine wisdom.

བདག་ཅག་སྐྱབ་མཚོག་འཁོར་བཅས་གྱི།

DAG CHAG DRUB CH'OG K'OR CHE KYI

May the karma, neurosis and habits

ལས་ཉོན་བག་ཚགས་ཀུན་དག་ནས།

LE NYÖN BAG CH'AG KÜN DAG NE

Of us excellent practitioners and our retinues be purified,

ས་བཅུ་ལམ་ལྷ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

SA CHU LAM NGA T'AR CH'IN TE

And reaching the end of the ten levels and five paths,

དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག།

DOR JE DZIN PA'I SA T'OB SHOG

May we attain the state of Vajra Holder.

།རྟོ། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

HO NYEN T'Ö RANG GYAL JANG CH'UB SEM

HO Sravakas, Pratekyabuddhas, Bodhisattvas

ཐེག་ཆེན་སྤྱོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

T'EG CH'EN CHÖD PA'I NAL 'JOR GYI

And Yogins who practice the conduct of the Mahayana,

བསོད་ནམས་བསགས་སོགས་རྣམ་དཀར་གྱི།

SÖD NAM SAG SOG NAM KAR GYI

I rejoice in your merit,

དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

GE TS'OG KÜN LA JE YI RANG

And in all your accumulations of pure virtue!

བདེ་གཤེགས་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས་གྱིས།

DE SHEG YAB YUM SE CHE KYI

Male and female Sugatas and your successors,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་དུ་མས།

GANG LA GANG DÜL T'AB DU ME

To tame beings by whatever means are necessary

འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་མ་སྟོང་བར།

DRO K'AM GYA TS'O MA TONG BAR

I entreat you to turn the wheel of Dharma of the three yanas

ཐེག་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

T'EG SUM CH'Ö K'OR KOR WAR KÜL

Until the ocean of existence is empty.

སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁོའི་ཚོགས།

LA MA GYAL WA ZHI T'RO'I TS'OG

Lamas, victorious ones, peaceful and wrathful deities,

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་གནས་གྱི་བར།

JI SID K'OR WA NE KYI BAR

For as long as samsara still exists

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཏེ།

RANG RIG YE SHE NGÖN GYUR TE

Actualize intrinsic awareness wisdom,

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱེའི་དགོངས་གྲོང་དུ།

KA DAG CH'Ö KU'I GONG LONG DU

And in the expanse of the enlightened intent of innately pure dharmakaya

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ZHÖN NU BUM KUR SANG GYE SHOG

Attain Buddhahood in the youthful vase body.

འདི་ལྟར་རྟོག་ཏུ་བཤགས་སྐྱུར་གི། གནད་དང་ལྡན་པ་གང་སུ་དག། ལམ་གྱི་ལམ་མཚོག་དམ་པར་འཇུག། ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ཞིང་།
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་ངེས་གྲོལ་ཏེ། རོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་གདིང་ཐོབ་ཅིང་། ཡང་དག་ཚོགས་སངས་རྒྱས་འགྱུར་རོ། ས་མ་ཡེ། ཟབ་རྒྱ། ཞེས་པ་
འདི་འང་སློབ་བྱ་དག་དབང་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་ངོར། བླག་འབྱུང་བདུན་འཛོམས་རྡོ་རྗེས་ཚེས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྐྱུར་བའོ། །དགོལ།
།ལེགས་སོ། །མཛྲ་ལམ།

Whoever practices this confession regularly and understands the significance has entered the most excellent path of all. Experiences, realizations and qualities increase, and one will certainly be liberated from the ocean of existence. Completing the two purposes and establishing confidence, one will become a completely perfect Buddha. SAMAYA The seal of profundity! It'hi!

At the request of the student Ngawang Thrinlay, I, Thrag Thung Dudjom Dorje transferred this from the Treasury of the Sky of Dharmata. Virtue! Excellence! MANGALAM